

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν^{Pt} αἰτῶ _{PräAkt} τῶνδ'^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας^{AdjG} μῆκος, ἥν^A _{Pr} κοιμώμενος^N _{PräM/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν,^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα_{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} φέροντας^A _{PräAkt} χεῖμα καὶ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας^A _{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν^{Kon} φθίνωσιν,_{PräAktKnj} ἀντολάς τε^{Pt} τῶν.^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φυλάσσω_{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu - Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalēn Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν^{AdjA} τε^{Pt} βάξιν· ὥδε^{Adv} γὰρ^{Pt} κρατεῖ_{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον^{AdjN} ἐλπίζον^N _{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δε^{Pt} νυκτίπλαγκτον^{AdjA} ἐνδροσόν^{AdjA} τ·^{Pt} ἔχω_{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ^{Pt} ἐπισκοπουμένην^A _{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμῆν^{AdjA} φόβος γὰρ^{Pt} ἀνθ^{Prp} ὑπνου παραστατεῖ_{PräAkt}
meine denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν_{AorInfAkt} ὑπνω·
das nicht sicher zusammen legen

[16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι_{PräM/PlIn} δοκῶ,_{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

[17] ὕπνου τόδ'_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PräAkt} ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω_{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν στένων^N_{PräAkt}
weine dann dieses seufzend

[19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονούμενου.^G_{PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

[20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} εὔτυχῆς^{AdjN} γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden

[21] εὐαγγέλου^{AdjG} φανέντος^G_{AorPas} ὀρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] ὡī̄ χαῖρε^{PrälmvAkt} λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt tages lichtig

[23] φάος πιφαύσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und

[24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει, τῆσδε^G_{Pr} συμφορᾶς χάριν.^{Prp}
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού^{ij} ιού.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω_{PräAkt} τορῶς^{Adv}
ich deute klar
- [27] εύνῆς ἐπαντείλασσαν^N_{AorAkt} ὡς^{Adv} τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὔφημοῦντα^A_{PräAkt} τῇδε^D_{Pr} λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν,_{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} ἵλιον πόλις
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν,_{PerAkt} ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων^N_{PräAkt} πρέπει[·]_{PräAkt}
gefallen ist, wie der meldend geziemt·
- [31] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} φροίμιον χορεύσομαι_{FuMed}
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A_{AorAkt} θήσομαι_{FuMed}
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} εξ^{Adj} βαλούσῃς^G_{AorAkt} τῇσδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G_{AorSAkt} εὔφιλῆ^{AdjA} χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε^D_{Pr} βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.
mit dieser tragen
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ_{PräAkt} βοῦς[·]_{Prt} ἐπὶ^{Prt} γλώσσῃ μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich auf groß
- [37] βέβηκεν_{PerAkt} οἶκος δ'^{Pt} αὐτός,^N_{Pr} εἰ^{Kon} φθογγὴν λάβοι,_{AorAktOp}
ist getreten· aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ[·]_{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν_{AorAktOp} ὡς^{Kon} ἐκῶν^{AdjN} ἔγὼ^N_{Pr}
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D_{AorSAkt} αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D_{AorSAkt} λήθομαι_{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος τόδ'^N_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ^{Kon} Ἀγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος Ἄτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιονάύτην,^{AdjA}
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'^G_{Pr} ἀπὸ^{Prt} χώρας
dieser von
- [47] ἥραν,_{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prt} θυμοῦ κλάζοντες^N_{PräAkt} Ἀρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'^N_{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες^N_{AorAkt}
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N_{PräAkt} ἥ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἥ^{Kon} Πᾶν ἥ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὀξυβόαν^{AdjA} τῶνδε^G_{Pr} μετοίκων
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἐρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει_{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου^G_{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'^{Pt} δόμοίως.^{Adv} ἔστι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι_{PräAkt} τελεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A_{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὐθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὐθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὕτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἰερῶν
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει._{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιῷ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν_{PräAkt} ἴσχὺν
verharren
- [75] ἵστοπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὅ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἵστορεσθεις,^{AdjN} Ἀρης δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρα,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος ἡδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὄδοὺς
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,_{PräAkt} παιδὸς δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει._{PräAkt}
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυσικεῖς;_{PräAkt}
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται._{PräM/P}
flammen.
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,_{PräAkt}
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν^{Adv} βασιλείω.^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξασ'^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,_{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιών τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἦ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,_{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,

- [101] τοτὲ^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσσ^N_{PräM/P}
dann aber aus mild sich zeigend
- [102] ἔλπις ἀμύνει_{PräAkt} φροντίδ' ἄπληστον^{AdjA}
wehrt ab un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} θροεῖν_{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος αἰσιον^{AdjA} ἀνδρῶν
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος^{AdjN} αἰών.
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαιῆν
wie
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,
gleich sinnige
- [111] πέμπει_{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ καὶ^{Kon} χερὶ πράκτορι
sendet mit und
- [112] θούριος^{AdjN} ὅρνις Τευκρίδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} αἴαν,
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆν
- [115] δέ^{ArtN} κελαινός, ὁ^N_{Pr} τέ^{Pt} ἔξόπιν^{Adv} ἀργᾶς, AdjG
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N_{AorSPas} ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι^N_{PräM/P} λαγίναν, ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα^A_{AorPas} λοισθίων^{AdjG} δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} στρατόμαντις ἵδων^N_{AorSAkt} δύο^{Adj} λίμασι δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους^{AdjA} ἔδαη^{AorAkt} λαγοδαίτας
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τ'^{Pt} ἀρχάς.
und
- [125] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} εἴπε^{AorAkt} τεράζων.^N_{PräAkt}
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ μὲν^{Pt} ἀγρεῖ^{FuAkt}
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε^N_{Pr} κέλευθος,
dieser
- [128] πάντα δὲ^{Pt} πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει^{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαιον.^{AdjA}
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν^A_{AorAkt} στόμιον μέγα^{AdjA} Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.^A_{AorPas} οἴκτω γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμὶς ἀγνᾶ^{AdjN}
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου μογερὰν^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν^D_{PräM/P}
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber
- [139] αἴλινον^{jj} αἴλινον^{jj} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων, ^{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G_{Pr} αἴνει_{PräAkt} ξύμβολα κρᾶναι,_{AorInfAkt}
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν,^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] Ἱηλον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω_{PräAkt} Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich

- [147] μή^{Pt} τινας^A_{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δαναοῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἡ||πλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A_{PräM/P} θυσίαν ἐτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A_{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,^{AdjA}
mit geboren,
- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις τεκνόποινος^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A_{Pr} Κάλχας ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν_{AorAkt}
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ'^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ὁρνίθων ὁδῶν^{AdjG} οἵκοις βασιλείοις^{AdjD}
schicksals gemäße von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινονⁱⁱ αἴλινονⁱⁱ εἰπέ_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω_{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστίν_{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A_{Pr} αὐ||τῷ^D_{Pr}
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω,^D_{PerM/P}
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό^A_{Pr} νιν^A_{Pr} προσεννέπω._{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} προσεικάσαι_{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος^N_{PräM/P}
abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ_{PräAkt} βαλεῖν_{AorInfAkt} ἐτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδέ^{Pt} δστις^N_{Pr} πάροιθεν^{Adv} ἦν_{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει βρύων,^N_{PräAkt}
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδε^{Pt} λέξεται_{FuM/P} πρὶν^{Adv} ὡν^N_{PräAkt}
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δο^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἔφυ_{AorSAkt} τρια||κτῆρος
der aber dann wurde,
- [172] οἶχεται_{PräM/P} τυχών.^N_{AorSAkt}
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δε^{Pt} τις^N_{Pr} προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N_{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται_{FuM/P} φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
wird erlangen das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν_{PräInfAkt} βροτοὺς οδώ||σαντα,^A_{AorAkt}
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A_{AorAkt} κυρίως^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ὕπνῳ πρὸ^{Prp} καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἄ||κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε_{AorSAkt} σωφρονεῖν._{PräInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δε^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαλος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G_{PräM/P}
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ'^{Adv} ἥγεμῶν ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,^{AdjG}
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα^A_{Pr} ψέγων,^N_{PräAkt}
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων,^N_{PräAkt}
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ'^{Kon} ἀπλοία^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N_{PräAkt}
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N_{PräAkt} παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις·
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} Στρυμόνος μολοῦσαι^N_{AorSAkt}
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,^{AdjN}
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον τιθεῖσαι^N_{PräAkt}
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον_{ImpAkt} ἄνθιθος
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ
anderes
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N_{PräAkt}
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε^{Kon} χθόνα βάκτροις
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} Ἀτρεῖδας
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ^{Pt} κατασχεῖν._{AorSlnfAkt}
nicht zurück halten.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{Adv} εἴπε_{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κὴρ τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πιθέσθαι,_{AorMedInf}
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαίξω,_{FuAkt}
schwer aber, wenn ich zerreissen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥείθροις πατρώους^{AdjA} χέρας
väterliche
- [211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι_{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;^N_{AorSAkt}
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου^{AdjG} θ',^{Pt} αἵματος ὄργα
jungfräulichen und auch

- [216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν_{PräInfAkt}
über zornig begehrn
[217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη^{AorAktOp}
gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀνάγκας ἔδυ_{AorSAkt} λέπαδνον
als aber trat
[219] φρενὸς πνέων^N _{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung
[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da
[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν_{PräInfAkt} μετέγνω._{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.
[222] βροτοὺς θρασύνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige
[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα_{AorSAkt} δὲ^{Pt} οὖν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
[225] θυτὴρ γενέσθαι_{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden
[226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων ἀρωγὰν
frauen rächender
[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche
[229] παρ'_{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} αἰῶ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
[230] ἔθεντο_{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
setzten kampf liebende
[231] φράσεν_{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ'_{Prp} εὐχὰν
sagte aber zwang losen mit
[232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb
[233] πέπλοισι περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῆ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte
[235] λαβεῖν_{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός
nehmen empor,
[236] τε^{Pt} καλλιπρώρου^{AdjG} φυλακῇ κατασχεῖν_{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen an halten
[237] φθόγγον ἀραῖον^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει^{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ'^{Pt} ἔς^{Prp} πέδον χέουσα^N_{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' _{ImpAkt} ἔκαστον^A_{Pr} θυτήρῳ^{ων}
traf jeden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PräAkt} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν_{PräInfaAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσα',^N_{PräAkt} ἔπει^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας εὔτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,_{AorAkt} ἀγνῶ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῆ^{Pt} πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὗ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἔτίμα—_{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὕτ'^{Pt} εἶδον_{AorSAkt} οὕτ'^{Pt} ἔννέπω^{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσιν^D_{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν_{AorSInfaAkt} ἔπιφρέπει^{PräAkt}
zu lernen neigt zu.
- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ',^{Pt} ἔπει^{Kon} γένοιτ',_{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις·_{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω^{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ἵσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν_{PräInfaAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἤξει_{FuAkt} σύνορθρον^{AdjA} αὔγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο_{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} τούτοισιν^D_{Pr} εὖ^{Adv} πρᾶξις, ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει_{PräAkt} τόδι^A_{Pr} ἄγχιστον^{AdjASup} Ά||πίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

[258] [Χορός]: ἥκω_{PräAkt} σεβίζων^N _{PräAkt} σόν, ^{AdjA} Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine,

[259] δίκη γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν_{PrälInfAkt}
denn ist ehren

[260] γυναῖκ' ἔρημωθέντος^G _{AorPas} ἄρσενος θρόνου.
verödet worden

[261] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} εἰ_{Kon} τι^A _{Pr} κεδνὸν^{AdjA} εἴτε_{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N _{PerM/P}
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend

[262] εύαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς^{'PräAkt}
guter Botschaften opferst,

[263] κλύοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὔφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D _{PräAkt} φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesinnt auch nicht der Schweigenden

[264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος^{AdjN} μέν, ^{Pt} ὕσπερ_{Kon} ή^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die

[265] ἔως_{Kon} γένοιτο_{AorMedOp} μητρὸς εὔφρονης^{AdjG} πάρα_{Prp}
solange möge geschehen wohl gesinnten bei.

[266] πεύσῃ_{AorM/PKnj} δέ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν_{PrälInfAkt}
wirst erfahren aber grösere hören.

[267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν_{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen

[268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φής; _{PräAkt} πέφευγε_{PerAkt} τοῦπος ἔξ_{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus

[269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν.^A _{PräAkt} ἦ^{Pt} τορῶς^{Adv} λέγω; _{PräAkt}
seiend wahrl. klar sage ich;

[270] [Χορός]: χαρά μ'^A _{Pr} ὑφέρπει_{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη^N _{PräM/P}
mich überkommt heraus rufend.

[271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G _{PräAkt} δόμμα σοῦ^G _{Pr} κατηγορεῖ_{PräAkt}
gut denn gut denkenden deines zeigt an.

[272] [Χορός]: τι^N _{Pr} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν; ^{AdjN} ἐστι_{PräAkt} τῶνδέ^G _{Pr} σολ^D _{Pr} τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir

[273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} τι^N _{Pr} δέ^{Pt} ούχι^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G _{AorAkt} θεοῦ.
ist was aber nicht; nicht täuschend habenden

[274] [Χορός]: πότερα_{Pr} δέ^{Pt} ὄνείρων φάσματ' εύπιθῆ^{AdjA} σέβεις; _{PräAkt}
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;

[275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἀν^{Pt} λάβοιμ_{AorAktOp} βριζούσης^G _{PräAkt} φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er

[276] [Χορός]: ἀλλ'_{Kon} ἦ^{Pt} σ'^A _{Pr} ἐπίανεν_{AorSAkt} τις^N _{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose

[277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὥς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἐμωμήσω_{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich

[278] [Χορός]: ποίου^G _{Pr} χρόνου δέ^{Pt} καὶ_{Kon} πεπόρθηται_{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden

[279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G _{AorAkt} φῶς τόδ'^A _{Pr} εὔφρονης^{AdjG} λέγω. _{PräAkt}
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.

[280] [Χορός]: καὶ_{Kon} τίς^N _{Pr} τόδ'^A _{Pr} ἐξίκοιτ'_{PräM/Pop} ἀν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl

[281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N _{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend

- [282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρος^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν·^{ImpAkt} Ἰδη μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte zwar zu Hermes
- [284] Λίμνου· μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν ἐκ^{Prp} νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν^{AdjA} αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελῆς^{AdjN} τε^{Pt} πόντον ὥστε^{Kon} νωτίσαι^{AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἴσχὺς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἡδονὴν
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^{N Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς·
angemeldet habend
- [290] δ^{ArtN} δὲ^{Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν_{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπὶ^{Prp} Εὐρίπου ὁδὸς
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει_{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀντέλαμψαν_{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν_{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend
- [296] σθένουσσα^N_{PräAkt} λαμπάς δὲ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσσα^N_{PräAkt} πεδίον Ἄσωποῦ, δίκην
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu
- [299] ἥγειρεν_{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἡναίνετο_{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λίμνην δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὅρος τὸ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἔξικνούμενον^N_{PräM/P}
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/Plnf} πυρός.
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀνδαίοντες^N_{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν^{AdjA} πώγωνα, καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον^{AdjA} πρῶν' ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
blick gerichteten über ragen nach vorn

- [308] φλέγουσαν.^A ξστ'^{Adv} ξσκηψεν^{AorAkt} εὗτ'^{Kon} ἀφίκετο^{AorSMed}
PräAkt brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος, ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ'^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A _{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ'^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε^N _{Pr} τοί^{Pt} μοι^D _{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N _{Pr} παρ^{Prp} ἄλλου^G _{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι^N _{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμών.^N _{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τε^{Pt} σοι^D _{Pr} λέγω_{PräAkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγέλαντος^G _{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας ἔμοι.^D _{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν^{Pt} αὐθιζ,^{Adv} ω̄ⁱ γύναι, προσεύξομαι.^{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ'^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAktInf} τούσδε^A _{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon}
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'^{PräAktOp} ἀν^{Pt} ώς^{Kon} λέγοις^{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'^D _{Pr} ἔχουσ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βοὴν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν_{PräInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὅξος τ'^{Pt} ἄλειφά τ'^{Pt} ἔγχεας^N _{AorSAkt} ταύτῳ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ'^N _{PräAkt} ἄν, ^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις^{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G _{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N _{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G _{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in

- [333] ἀλλ᾽^{Kon} ως^{Kon} ἔκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ᾽^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ᾽^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ως^{Kon} δ᾽^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ᾽^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSAkt} γῆς θεῶν θ᾽^{Pt} ιδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSAkt} αὐθις^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἔμπιπτη_{PräAktKnj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν_{PräInfAkt} ᾧ^A_{Pr} μὴ^{Pt} χρή,_{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους.^A_{PräM/P}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γάρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κώλον πάλιν^{Adv}
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ᾽^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'_{AorMedOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἐξ^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} κλύεις.^{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ᾽^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοίη_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ίδεῖν._{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γάρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ^{ArtA} ὅνησιν εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ᾽^{Prp} ἄνδρα σώφρον^{AdjA} εὔφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἔγω^N_{Pr} δ᾽^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν_{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι._{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} εἵργασται_{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡ̄ῑ Ζεῦ̄ βασιλεῦ̄ καὶ̄^{Kon} νὺξ̄ φιλίᾱ^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων̄^{AdjG} κόσμων̄ κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ̄^N_{Pr} ἐπὶ̄^{Prp} Τροίας̄ πύργοις̄ ἔβαλες̄^{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν̄^{AdjA} δίκτυον̄, ω̄ς̄^{Kon} μήτε̄^{Pt} μέγαν̄^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτε̄^{Pt} οὖν̄^{Pt} νεαρῶν̄^{AdjG} τιν̄^A_{Pr} ὑπερτελέσαι^{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγᾱ^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης̄ παναλώτου^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δίᾱ τοῑ^{Pt} ξένιον̄^{AdjA} μέγαν̄^{AdjA} αἰδοῦμαι_{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν̄^{ArtA} τάδε^A_{Pr} πράξαντ̄^A_{AorAkt} ἐπ̄^{Prp} Άλεξάνδρῳ̄
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα^A_{PräAkt} πάλαῑ^{Adv} τόξον, ὅπως̄^{Kon} ἀν̄^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε̄^{Pt} πρὸ^{Prp} καιροῦ̄ μήθ̄^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρων̄
weder vor noch über
- [366] βέλος̄ ἥλιθον̄^{AdjA} σκήψειν._{AorAktOp}
töriches schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς̄ πλαγὰν̄ ἔχουσιν_{PräAkt} εἰπεῖν,_{AorSinfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν_{PräAkt} τοῦτό^A_{Pr} γ̄^{Pt} ἔξιχνεῦσαι_{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ω̄ς̄^{Kon} ἔπραξεν_{AorAkt} ω̄ς̄^{Kon} ἔκρανεν._{AorAkt} οὐκ̄^{Pt} ἔφα_{ImpAkt} τις̄^N_{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς̄ βροτῶν̄ ἀξιοῦσθαι_{PräM/PInf} μέλειν_{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις̄^D_{Pr} ἀθίκτων̄^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'._{PräM/POp} δ̄^{ArtN} δ̄^{Pt} οὐκ̄^{Pt} εὔσεβής̄^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφαντα_{PerM/P} δ̄^{Pt} ἔκτίνουσ'
- [374] ἀτολμήτων̄^{AdjG} ὀρὴ
der Tollkühnenheiten
- [375] πνεόντων̄^G_{PräAkt} μεῖζον̄^{AdjAKmp} ἢ̄^{Kon} δικαίως,^{Adv}
der Hauchenden größer als gerecht,
- [376] φλεόντων̄^G_{PräAkt} δωμάτων̄ ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden übermäßig
- [377] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον._{AdjASup} ἔστω_{PräAktImv} δ̄^{Pt} ἀπή||μαντον,_{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,

- [379] ὡστ^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων λαχόντα.^A^{AorSAkt}
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἔπαλξις
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς^{Prp} κόρον ἀνδρὶ^{Prp}
gegen
- [383] λακτίσαντι^D^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} Δίκας
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται^{PräM/P} δ^{Pt} ᾧ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} πειθώ,
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύφθη.^{AorPas}
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς αἰνολαμπές,^{AdjN} σύνος·
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς
und auch
- [391] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθεῖς,^N^{AorPas} ἐπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [393] διώκει^{PräAkt} παῖς ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριψ' ἄφερτον^{AdjA} ἐνθεῖς.^N^{AorSAkt}
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὔτις^N^{Pr} θεῶν·
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον^{AdjA} καθαιρεῖ.^{PräAkt}
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οἶος^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις ἐλθὼν^N^{AorSAkt}
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἐς^{Prp} δόμον τὸν^{ArtA} Ατρειδᾶν
in den
- [400] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν τράπεζαν
schändete
- [401] κλοπαῖσι γυναικός.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'^{Pt} ὀπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσα^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} ἱλίω φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν_{PerAkt} όμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλᾶσσα·^N_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'^A_{Pr} ἔννεποντες^N_{PräAkt} δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἵωϊ ἵωϊ δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἵωϊ λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλάνορες.^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ἵδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει_{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν._{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὔμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις ἀνδρό·
ist verhasst
- [418] ὁμμάτων δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει_{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinn ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι φέρου||σαι^N_{PräAkt}
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν.^{AdjA}
vergeblische.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἔσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὄρᾳ^{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν_{PerAkt} ὄψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später
- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὄπαδοῦσ'^N_{PräAkt} ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend

- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ’^{Prp} οἴκους ἐφ’^{Prp} ἔστιας ἄχη
die zwar in auf
- [428] τάδε^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδε^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δέ^{Pt} ἀφ’^{Prp} Ἐλλανος αἵας συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει’ ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου^{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἥπαρ·
viele wenigstens berührt an
- [433] οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἐπεμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν,_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν
weiß, statt aber
- [435] τεύχη καὶ^{Kon} σποδὸς εἰς^{Prp} ἐκά||στου^G_{Pr}
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται._{PräM/P}
kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβός^{AdjN} δέ^{Pt} Ἀρης σωμάτων
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ δορὸς
und Waage halter in
- [440] πυρωθέν^N_{AorPas} ἔξ^{Prp} ἰλίου
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων^N_{PräAkt}
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.^{AdjA}
recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἀν||δρα
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης ἴδρις,^{AdjN}
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} διαι^{Prp} γυναι||κός·
fremder durch
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἄλγος ἔρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις.
vor richterlichen
- [452] οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος
die aber dort um

- [453] θήκας Ἰλιάδος^{AdjG} γᾶς
von Ilion ischer
- [454] εὖμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν._{PräAkt} ἔχθρα^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A _{PräAkt} ἔκρυψεν._{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν^{Prp} κότω·
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς τίνει_{PräAkt} χρέος.
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorInfAkt} τι^A μου^G
verweilt aber zu hören Pr etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.^{AdjN}
nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί. κελαῖ_{||}να^{AdjN}
un achtsame dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρυνύες χρόνω
aber
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ^A _{PräAkt} ἄνευ^{Prp} δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ_{PräAkt} τριβῇ βίου
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ^N _{PräAkt} ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀ_{||}στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G _{PräAkt} οὔτις^N _{Pr} ἀλ_{||}κά·
seienden niemand
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν_{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ_{||}σοις^D _{Pr}
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄφθονον^{AdjA} ὥλβον·
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ^{Kon} εἴη_{PräAktOp} πτολιπόρθης
weder wäre ich
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἀλοὺς^N _{AorSPas} ὥπ^{Prp} ἄλλων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι._{AorAktOp}
wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} εὐαγγέλου ^{AdjG}
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει ^{PräAkt} θοὰ ^{AdjA}
durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔτήτυμος, ^{AdjN}
wenn aber wahr,
- [478] τίς ^N _{Pr} οἴδεν, _{PerAkt} ἢ ^{Kon} τι ^N _{Pr} θεῖόν ^{AdjN} ἐστὶ _{PräAkt} πη ^{Adv} ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς ^N _{Pr} ὥδε ^{Adv} παιδνὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} φρενῶν κεκομμένος, ^N _{PerM/P}
wer so kindlich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις ^{AdjD} πυρωθέντα ^A _{AorPas} καρδίαν ἔπειτ' ^{Adv}
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; _{AorInfAkt} —
ermattan; —
- [483] ἐν ^{Prp} γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει _{PräAkt}
in ziemt
- [484] πρὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} φανέντος ^G _{AorPas} χάριν ξυναινέσαι. _{AorAktInf} —
vor dem erschienen seienden zustimmen. —
- [485] πιθανὸς ^{AdjN} ἄγαν ^{Adv} ὁ ^{ArtN} θῆλυς ^{AdjN} ὅρος ἐπινέμεται _{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} ταχύμορον ^{AdjN}
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ^{AdjN} ὅλλυται _{PräM/P} κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' ^{Adv} εἰσόμεσθα _{FuMed} λαμπάδων φαεσφόρων ^{AdjG}
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πυρὸς παραλλαγάς,
und auch
- [491] εἴτε ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἀληθεῖς ^{AdjA} εἴτε ^{Kon} ὀνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν ^{AdjN} τόδι ^A _{Pr} ἔλθον ^N _{AorSAkt} φῶς ἐφήλωσεν _{AorAkt} φρένας.
erfreulich dies gekommen bezauberte
- [493] κήρυκ' ἀπ' ^{Prp} ἀκτῆς τόνδι ^A _{Pr} ὄρῳ _{PräAkt} κατάσκιον ^{AdjA}
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ _{PräAkt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος ^{AdjN} διψίᾳ ^{AdjN} κόνις τάδε, ^N _{Pr}
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς ^{Kon} οὔτε ^{Pt} ἄναυδος ^{AdjN} οὔτε ^{Pt} σοι ^D _{Pr} δαίων ^N _{PräAkt} φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὄρείας ^{AdjG} σημανεῖ _{FuAkt} καπνῷ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλὰ ^{Kon} ἢ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} χαίρειν _{PräInfAkt} μᾶλλον ^{Adv} ἐκβάξει _{FuAkt} λέγων — ^N _{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend —
- [499] τὸν ^{ArtA} ἀντίον ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοῖσδε ^D _{Pr} ἀποστέρωγω _{PräAkt} λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich

- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D_{AorPas} προσθήκη πέλοι_{PräM/POp} —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τάδ^A_{Pr} ἄλλως^{Adv} τῇδ^D_{Pr} ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν καρποῖτο_{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den
- [503] [Κῆρυξ]: Ιώϊ πατρῷον^{AdjA} οῦδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει τῷδ^D_{Pr} ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ῥαγεισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ^{Adv} ηὔχουν_{ImpAkt} τῇδ^D_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^N
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανὼν^N_{AorSAkt} μεθέξειν_{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὕπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεύς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ^{Adv} εἰς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prp} Σκάμανδρον ἦσθ'_{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ ισθι_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι_{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμένον^A_{PerM/P} δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] Ιώϊ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θάκοι, δαύμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ^{Kon} πού^{Adv} πάλαι,_{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισδέ^D_{Pr} ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε_{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ.
empfängt nach viel
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς ἐν^{Prp} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδέ^D_{Pr} ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ᾽^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμὸὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ἴδρυματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἔξαπόλλυται_{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde
- [529] τοιόνδε^A _{Pr} Τροίᾳ^{AdjD} περιβαλὼν^N _{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει_{PräAkt} τίεσθαι_{PräM/Plnf} δ'^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον.^{AdjAKmp}
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν^N _{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ὀψίου^{AdjG} θ'^{Pt} ἡμαρτε_{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtet
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῷον^{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια.^{ArtA}
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε_{PräImvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε.^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} γῆς σ'.^A _{Pr} ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε^{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ'^{Pt} ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.^{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ'^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδε^G _{Pr} ἐπίβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δή;^{Pt} διδαχθεὶς^N _{AorPas} τοῦδε^G _{Pr} δεσπόσω_{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G _{PräAkt} ἴμέρω πεπληγμένοι.^N _{PerM/P}
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A _{PräAkt} τήνδε^A _{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις;_{PräAkt}
begehrten begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ώς^{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαρρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ'.^A _{Pr} ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ'.^N _{Pr} ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω._{PräAkt}
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G _{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις_{AorAkt} τινάς;^A _{Pr}
und wie; der Abwesenden fürchtest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ώς^{Kon} νῦν^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δή;^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν_{AorSinfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel

- [551] [Κήρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται_{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} λέξειεν_{AorAktOp} εὔπετῶς^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} κάπιμομφα._{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ'^{AdjA} ἀπήμων^{AdjN} τὸν^{ArtA} δι^{Prp} αἰώνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} δυσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς^{AdjA} παρήξεις_{FuAkt} καὶ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τι^A_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες^N_{AorSAkt} ἥματος μέρος;
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} χέρσω καὶ^{Kon} προσῆν_{ImpAkt} πλέον^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ^{Pt} ἡσαν_{ImpAkt} δηίων^{AdjG} πρὸς^{Prp} τείχειν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ^{Pt} καπὸ_{KonPrp} γῆς λειμώνιαι^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, _{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} σίνος
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες^N_{PräAkt} ἐνθηρον^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δέ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι_{PräAktKnj} τίς^N_{Pr} οἰωνοκτόνον, ^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον^{Adv} παρεῖχ' _{ImpAkt} ἄφερτον^{AdjA} ἰδαία^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ^{Kon} θάλπος, εὗτε^{Kon} πόντος ἐν^{Prp} μεσημβριναῖς^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων^{AdjN} νηνέμοις^{AdjD} εὔδοι_{PräAktKnj} πεσών^N_{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι^A_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πενθεῖν_{PräInfAkt} δεῖ; _{PräAkt} παροίχεται_{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται_{PräM/P} δέ, ^{Pt} τοῖσι_{ArtD} μὲν^{Pt} τεθνηκόσιν^D_{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ^{ArtN} μήποτε^{Pt} αὖθις^{Adv} μηδέ^{Pt} ἀναστῆναι_{AorSinfAkt} μέλειν._{PräInfAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἀναλωθέντας^A_{AorPas} ἐν^{Prp} ψήφῳ λέγειν_{PräInfAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν^{ArtA} ζῶντα^A_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀλγεῖν_{PräInfAkt} χρῆ_{PräAkt} τύχης παλιγκότου; ^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} χαίρειν_{PräInfAkt} ξυμφορὰς^{AdjG} καταξιῶ._{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν^D_{Pr} δέ^{Pt} τοῖς^{ArtD} λοιποῖσιν^{AdjD} Ἀργείων^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ_{PräAkt} τὸ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιρρέπει._{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς^{Kon} κομπάσαι_{AorSinfAkt} τῷδε^{ArtD} εἰκὸς^N_{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπέρ^{Prp} θαλάσσης καὶ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις.^D_{PerM/P}
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες^N_{AorSAkt} δῆ^{Pt} ποτὲ^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα^A_{Pr} τοῖς^{ArtD} καθέ^{Prp} Ἐλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν_{AorAkt} ἀρχαῖον^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes
- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} κλύοντας^A_{PräAkt} εὐλογεῖν_{PräInfaAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμήσεται_{FuM/P}
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδι^A_{Pr} ἐκπράξασα.^N_{AorSAkt} πάντα^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt} λόγον.
Dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N_{PräM/P} λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι_{PräM/P}
überwunden werdend nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβῃ τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν._{AorSInfaAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα μέλειν_{PräInfaAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N_{PerM/P} μάλιστα, AdvSup σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν_{PräInfaAkt} ἔμε.^A_{Pr}
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα_{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς ὅποι,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἥλθε^A_{AorAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων^N_{PräAkt} ἄλωσιν ἱλίου τῷ^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἐνίπτων^N_{PräAkt} εἴπει,_{AorAkt} φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα^N_{AorPas} Τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι_{PerM/PlInf} δοκεῖς;_{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἥπτε^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἴρεσθαι_{PräM/PlInf} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὕσ'^N_{PräAkt} ἐφαινόμην._{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} εἴθουν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} νόμω
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον_{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N_{PräAkt} εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω_{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A_{Pr} δεῖ_{PräAkt} σέ^A_{Pr} μοι^D_{Pr} λέγειν;_{PräInfaAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G_{Pr} πάντα^{AdjA} πεύσομαι_{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω_{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A_{AorSAkt} δέξασθαι_{AorM/PlInf} — τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου^G_{Pr} φέγγιος ἥδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν,_{AorSInfAkt}
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prt} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G_{AorAkt} θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι;_{AorInfAkt} — ταῦτ'^A_{Pr} ἀπάγγειλον_{AorAktImv} πόσει·
auf zu schließen; — dies melde
- [605] ἥκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εύροι_{AorSAktOp} μολὼν^N_{AorSAkt}
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὐν^{Pt} ἔλειπε_{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἔσθλήν^{AdjA} ἔκείνῳ,^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,_{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τάλλοις^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μήκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ'^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τέρψιν οὐδ'^{Pt} ἐπίψυγον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N_{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ γενναῖος^{AdjD} λακεῖν._{AorSInfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἴπε_{AorSAkt} μανθάνοντί^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰπέ_{AorSAktImv} Κῆρυξ, Μενέλεων δὲ^{Pt} πεύθομαι._{Präm/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ξσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλᾶ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι_{Präm/Plnf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπῶν^N_{AorSAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις_{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γύγνεται_{Präm/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀχαιικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἐξ^{Prp} ίλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἥρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ·
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω_{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὥστε^{Kon} ἀπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων κότω;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρ̄ οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλῳ^{AdjD}
günstigen nicht ziemp unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν_{PräInfaAkt} χωρὶς^{Prp} ἡ^{ArtN} τιμὴ θεῶν.
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπω πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρη,_{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δῆμιον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἐξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ^{AdjD} μάστιγι, τὴν^{ArtA} Ἀρης φιλεῖ,_{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfaAkt} παιᾶνα τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δὲ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringe
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμεξώ,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήντον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πρὸν,^{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστ' ἐδειξάτην^{Du}_{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δ^{'Pt} ὡρώρει_{PlqAkt} κακά.^{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοιαὶ
denn gegen einander thrakische
- [655] ἤρεικον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν^{Prp} ζάλη τ^{'Pt} ὁμβροκτύπῳ^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ'^{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ^{'Pt} ἀνὴλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὅρῶμεν_{PräAkt} ἀνθοῦν^A_{PräAkt} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ^{'Pt} ἔρειποις.
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^A_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ^{'Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι^{Pt} τις^N_{Pr} ἔξεκλεψεν^{AorAkt} ἦ^{Kon} ἔητήσατο^{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.^N_{AorSAkt}
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ^{Pt} σωτῆρ ναῦν θέλουσ^N_{PräAkt} ἐφέζετο^{ImpM/P}
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{'Pt} ἐν^{Prp} ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν_{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ^{'Pt} ἔξοκεῖλαι^{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα^{Adv} δ^{'Pt} Ἀιδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες, ^N_{PerAkt}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ^{'Prp} ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^N_{PerAkt} τύχῃ,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν_{ImpAkt} φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σπιδουμένου.^G_{PräM/P}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔκείνων^G_{Pr} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἔμπνέων,^N_{PräAkt}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν_{PräAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A_{PerAkt} τι^N_{Pr} μή;^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N_{Pr} τ^{'Pt} ἔκείνους^A_{Pr} ταῦτ^{'A}_{Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} δοξάζομεν,_{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο^{AorMedOp} δ^{'Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα_{PräAktImv} μολεῖν._{AorSinfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} ἀκτὶς ἡλίου νιν^A_{Pr} ἴστορεῖ_{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} βλέποντα,^A_{PräAkt} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G_{PräAkt} ἔξαναλῶσαι_{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren

- [679] ἔλπίς τις^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} δόμους ἥξειν_{FulInfAkt} πάλιν.^{Adv}
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἵσθι_{PrälmvAkt} τἀληθῆ^{AdjA} κλύων.^N_{PräAkt}
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν_{ImpAkt} ωδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N_{Pr} δοντιν'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὄρῶμεν_{PräAkt} προνοί||αιστ
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν^{Prp} τύχα νέμων;^N_{PräAkt} —
in zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν; ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, ^{AdjN} ἐλέ^{AdjN} πτολις,^{AdjN}
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἐπλευσε_{AorAkt}
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^{AdjN}
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον^{AdjA}
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος ἀ||κτὰς
angelandet habend
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ^{Pt} κῆδος ὁρθῷώνυμον^{AdjN}
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας ἀτέμμωσιν
trieb,
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω
in späterem
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότιμον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A_{PräAkt}
offen kündig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς^N_{Pr} τότε^{Adv} ἐπέρηψεν^{ImpAkt}
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν._{PrälInfAkt}
zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα^N_{PräAkt} δέ^{Pt} ὕμνον
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιά^{AdjN}
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκου^{||σα}_{PräAkt}
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον, AdjA
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διατ^{Prp} πολιτᾶν
durch
- [715] μέλεον^{AdjN} αἷμ' ἀνατλᾶσα.^N_{AorSAkt}
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δέ^{Pt} λέοντος ἵνιν
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ^{||}τως^{Adv}
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον, AdjA
Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου προτελείοις
in
- [721] ἄμερον, AdjA εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δέ^{Pt} ἔσχ[']_{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου δίκαν,
neu genährten

[725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prt} χεῖρα σαύνων^N_{PräAkt}
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

[727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N_{AorPas} δ'^{Pt} ἀπέδειξεν_{AorAkt} ἦθος
Zeit verweilt worden aber zeigte

[728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prt} τοκέων· χάριν
das gegen über

[729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων^N_{PräAkt}
denn ver geltend

[730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prt} ἄταις
Schaf mord enden in

[731] δαΐτ' ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν·_{AorAkt}
ungeheissen es bereitete.

[732] αὔματι δ'^{Pt} οἴκος ἔφύρθη,_{AorPas}
aber wurde beschmiert,

[733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es

[734] μέγα^{AdjN} σίνος πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es viel tötend es.

[735] ἐκ^{Prt} θεοῦ δ'^{Pt} ἵερεύς τις^N_{Pr} ἄτας
von aber irgend einer

[736] δόμοις προσεθρέψθη,_{AorPas}
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

[737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐλθεῖν_{AorSinfAkt} ἐς^{Prt} Ἰλίου πόλιν
so gleich aber kommen in

[738] λέγοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα μὲν^{Pt}
würde sagen wohl zwar

[739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,
wind losen

[740] ἀκασκάον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber

[741] μαλθακὸν^{AdjA} ὄμμάτων βέλος,
weich es

[742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es

[743] παρακλίνασ'^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν_{AorAkt}
neigend habend vollendete

[745] δέ^{Pt} γάμου πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,
aber bittere

[746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend

[748] πομπῆ Διὸς ξενίου,^{AdjG}
gast schützenden,

[749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἔρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς γέρων^{AdjN} λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται_{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε^{||}σθέντα^A_{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/Plnf} μηδ^{KonPt} ἀπαιδα^{AdjA} θνήσκειν_{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγαθᾶς^{AdjG} τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ^{||}μί_{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔργον
das gott lose denn
- [759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει_{PräAkt}
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρῳ^{AdjD} δ'^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος αἰεί._{Adv}
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν_{PräInfAkt} Ὑβρις
pflegt aber zu zeugen
- [764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά^{||}ζουσαν^A_{PräAkt}
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη_{AorSAktKnj} φάος τόκου,
komme
- [768] δαίμονά τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον,^{AdjA}
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος, μελαίνας^{AdjG}
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας^A_{PräM/P} τοκεῦσιν.
erscheinende

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ^{Pt} λάμπει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,
rauch übeln
- [775] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει_{PräAkt} βίον.
das aber recht mäßigen ehrt
- [776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδεθλα σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις^{AdjD}
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',^N ΑorSAkt δσια^{AdjA} προσέμολ||ε,_{AorSAkt}
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ^{Pt} σέβουσα^N ΠräAkt πλού||του
nicht verehrend
- [780] παράσημον^{AdjA} αὖνω·
abweich end es
- [781] πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα νωμᾶ_{PräAkt}.
alles aber zu lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω;_{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω_{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ'^{KonPt} ὑπεράρας^N ΑorSAkt μήθ'^{KonPt} ὑποκάμψας^N ΑorSAkt
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν_{PräInfAkt} εἶναι_{PräInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην παραβάντες^N ΑorSAkt
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D ΠräAkt δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PräInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit. aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ^{'Prp} ἥπαρ προσικνεῖται^{·PräM/P}
nichts auf gelangt heran-
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} ὄμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N ΠräM/P
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSInfAkt} ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A ΠräAkt εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν_{PräInfAkt} φιλότητι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δε^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,_{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα_{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἴακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδ'^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση_{FuMed} δε^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N_{AorMed}
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν_{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοι^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὡν^G_{Pr} ἐπραξάμην_{AorMed} πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ^{AdjA}
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνῆτας^{AdjA} ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἐς^{Prp} αἷματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο_{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίω^{AdjD} κύτει
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσῆι_{ImpAkt} χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένῳ.^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ'^{Pt} ἀλοῦσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτ^{'Adv} εὕσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι_{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δε^{Pt}
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει_{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρὴ_{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν_{PräInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα_{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς ούνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen

- [824] πόλιν διημάθυνεν_{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας^A_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν.
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον ὡμηστὴς λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν_{AorSAkt} αἴματος τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἔξέτεινα_{AorSAkt} φροίμιον τόδε^A_{Pr}
zwar strecke ich aus dieses
- [830] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν μ᾽^A_{Pr} ἔχεις[·]_{PräAkt}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἐστι_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντ^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν._{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.
- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς καρδίαν προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσον,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἦν^{Pt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἴναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενῆς^{AdjA} ἔμοι.^D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δὲ^{Pt} Ὄδυσσεύς, ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἔκων^{AdjN} ἔπλει,_{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSPas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν_{ImpAkt} ἔμοι^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων,^{AdjG}
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἦ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα_{FuM/P} πῆμ' ἀποστρέψαι_{AorSInfAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔς^{Prp} μέλαθρα καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι_{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἤγαγον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δέ^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἔσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι_{AorSInfAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ δέ^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',^N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen
- [860] τοσόνδι^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἦν_{ImpAkt} ὑπ'^{Prp} Ἱλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γυναῖκα πρῶτον^{Adv} ἀρσενος δίχα^{Adv}
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι_{PerM/PInf} δόμοις^{AdjA} ἔρημον^{AdjA} ἐκπαγλον^{AdjA} κακόν,
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς^{AdjA} κλύουσαν^A_{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους^{.AdjA}
viele hörend wieder grollende
- [864] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἥκειν,_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐπεσφέρειν_{PräInfAkt} κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας^A_{PräAkt} δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ^{Kon} τραυμάτων μὲν^{Pt} εἰ^{Kon} τόσων^{AdjG} ἐτύγχανεν_{ImpAkt}
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ δέ,^N_{Pr} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} οἴκον ὡχετεύετο_{ImpM/P}
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται_{PerM/P} δικτύου πλέον^{AdjAKmp} λέγειν._{PräInfAkt}
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} τεθνηκώς,^N_{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐπλήθυον_{ImpAkt} λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός^{AdjG} τὰν^{Pt} Γηρυών ὁ^{ArtN} δεύτερος^{AdjN}
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν^{ArtA} κάτω^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} λέγω,_{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον^{AdjA} χλαῖναν ἐξηγέρει_{ImpAkt} λαβεῖν,_{AorInfAkt}
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ^{Adv} ἐκάστω^{AdjD} κατθανὼν^N_{AorSAkt} μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδι^{AdjG} ἔκατι^{Prp} κληδόνων παλιγκότων^{AdjG}
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς^{AdjA} ἄνωθεν^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς^{AdjG} δέρης
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν _{AorAkt} ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν λελημμένης.^G _{PerM/P}
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G _{Pr} τοῖς^{Pt} παῖς ἐνθάδ'^{Adv} οὐ^{Pt} παραστατεῖ_{PräAkt}
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σῶν^{AdjG} κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς^{Kon} χρῆν, _{ImpAkt} Ὁρέστης· μηδὲ^{KonPt} θαυμάσῃς_{AorAktKnj} τόδε.^A _{Pr}
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέφει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} εὔμενῆς^{AdjN} δορύξενος^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα^{AdjA} πήματα
der zweifel sprechende
- [882] ἐμοὶ^D _{Pr} προφωνῶν, ^N _{PräAkt} τόν^{ArtA} θ'^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἱλίῳ σέθεν^G _{Pr}
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ^{Kon} τε^{Pt} δημόθους^{AdjN} ἀναρχία
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, _{AorAktKnj} ὕστε^{Kon} σύγγονον^{AdjA}
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν^{ArtA} πεσόντα^A _{AorSAkt} λακτίσαι_{AorInfAkt} πλέον.^{AdvKmp}
den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις οὐ^{Pt} δόλον φέρει._{PräAkt}
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἐμοὶγε^D _{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτο^{AdjN}
mir freilich zwar eben strömand reich
- [888] πηγὰὶ κατεσβήκασιν, _{PerAkt} οὐδ'^{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγῶν.
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν^{Prp} ὀψικοίτοις^{AdjD} δ'^{Pt} ὅμμασιν βλάβας ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοὶ^D _{Pr} κλαίουσα^N _{PräAkt} λαμπτηρουχίας
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν.^{Adv} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀνείρασιν
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαὶ^{Prp} κώνωπος ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπαῖσι^{AdjD} θωύσσοντος,^G _{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοὶ^D _{Pr} πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὄρῶσα^N _{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G _{PräAkt} χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A _{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ'^N _{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' _{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A _{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ^{Kon} γῆν φανεῖσαν^A _{AorSPas} ναυτίλοις παρ'^{Prp} ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,
schönstes zu erblicken aus

- [901] ὁδοιπόρω^{AdjA} διψῶντι^D_{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ύέος·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν^{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῦσδε^{AdjD} τοί^{Pt} νιν^A_{Pr} ἀξιῶ^{PräAkt} προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δ'^{Pt} ἀπέστω^{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ
aber sei fern viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα^{ImpM/P} νῦν^{Adv} δε^{Pt} μοι,^D_{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν'^{PrälmvAkt} ἀπίνης τῆσδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} χαμαλ^{Adv} τιθεὶς^N_{PräAkt}
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] διμωαί, τί^N_{Pr} μέλλεθ',^{PräAkt} αἴ^D_{Pr} ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι_{PrälInfAkt} πετάσμασιν;
zu bestreuen
- [910] εὐθὺς^{Adv} γενέσθω^{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος
sogleich werde purpur bedeckt
- [911] ἔς^{Prp} δῶμ' ἔελπτον^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται^{PräM/PKnj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς οὐχ^{Pt} ὑπνω νικωμένη^N_{PräM/P}
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει_{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς εἰμαρμένα.^A_{PerM/P}
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν^{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν^{Pt} εἴπας_{AorAkt} εἰκότως^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας^{AorAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐναισύμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,^{PrälInfAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ^{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἔρχεσθαι^{PräM/PInf} γέρας.
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τἄλλα^A_{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμὲ^A_{Pr}
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε,^{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα προσχάνης^{AorAktKnj} ἐμοῖ,^D_{Pr}
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ,^{KonPt} εἴμασι στρώσασ^N_{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει^{PräAktImv} θεούς τοί^{Pt} τοῖσδε^D_{Pr} τιμαλφεῖν^{PrälInfAkt} χρεών.
setze gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν^{PrälInfAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἀνευ^{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν^{PrälInfAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne und auch der bunten

- [927] κληδῶν ἀυτεῖ·_{PräAkt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} μὴ_{Pt} κακῶς_{Adv} φρονεῖν_{PrälInfAkt}
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον_{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι_{AorInfAkt} δὲ_{Pt} χρὴ_{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ'_A_{AorAkt} ἐν_{Prp} εὔεστοι_{AdjD} φίλη._{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ_{Kon} πάντα_{AdjA} δὲ_{Pt} ὡς_{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἄν,_{Pt} εὐθαρσὴς_{AdjN} ἔγώ._N_{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} τόδ'_A_{Pr} εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ_{Pt} παρὰ_{Prp} γνώμην ἔμοι._D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν_{Pt} τοσθι_{PräAktImv} μὴ_{Pt} διαφθεροῦντ'_A_{PräAkt} ἔμε._A_{Pr}
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω_{AorM/P} θεοῖς δείσας_N_{AorAkt} ἄν_{Pt} ὡδ'_{Adv} ἔρδειν_{PrälInfAkt} τάδε._A_{Pr}
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ_{Kon} τις,_N_{Pr} εἰδώς_N_{PerAkt} γ'_{Pt} εὖ_{Adv} τόδ'_A_{Pr} ἔξειπον_{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι_N_{Pr} δὲ_{Pt} ἄν_{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} Πρίαμος, εἰ_{Kon} τάδ'_A_{Pr} ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν_{Prp} ποικίλοις_{AdjD} ἄν_{Pt} κάρτα_{Adv} μοι_D_{Pr} βῆναι_{AorSInfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή_{Pt} νυν_{Pt} τὸν_{ArtA} ἀνθρώπειον_{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε_{Pt} μέντοι_{Pt} δημόθους_{AdjN} μέγα_{AdjN} σθένει._{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δὲ_{ArtN} δὲ_{Pt} ἀφθόνητός_{AdjN} γ'_{Pt} οὐκ_{Pt} ἐπίζηλος_{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι_{Pt} γυναικός ἐστιν_{PräAkt} ἴμείρειν_{PrälInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehrten
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς_{ArtD} δὲ_{Pt} ὀλβίοις_{AdjD} γε_{Pt} καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} νικᾶσθαι_{Präm/Plnf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἢ_{Pt} καὶ_{Kon} σὺ_N_{Pr} νίκην τήνδε_A_{Pr} δήριος_{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrest;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/Plmv} κράτος μέντοι_{Pt} πάρες_{PräAkt} γ'_{Pt} ἔκων_{AdjN} ἔμοι._D_{Pr}
gehorche. jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ, καὶ_{Kon} εἰ_{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι_D_{Pr} ταῦθ',_A_{Pr} ὑπάρχει_{PräAktImv} τις_N_{Pr} ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer
- [945] λύοι_{PräAktKnj} τάχος, πρόδουλον_{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen
- [946] καὶ_{Kon} τοῖσδε_D_{Pr} μ'_A_{Pr} ἐμβαίνονθ',_A_{PräAkt} ἀλουργέσιν_{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή_{Pt} τις_N_{Pr} πρόσωθεν_{Adv} ὅμματος βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würde
- [948] πολλὴ_{AdjN} γὰρ_{Pt} αἰδῶς δωματοφθορεῖν_{PrälInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören
- [949] φθείροντα_A_{PräAkt} πλοῦτον ἀργυρωνήτους_{AdjA} θεῖ_{Pt} ὑφάς.
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων_G_{Pr} μὲν_{Pt} οὕτω_{Adv} τὴν_{ArtA} ξένην_{AdjA} δὲ_{Pt} πρευμενῶς_{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ',_{Pr} ἔσκομιζε_{ImpAkt} τὸν_{ArtA} κρατοῦντα_A_{PräAkt} μαλθακῶς_{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

- [952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εύμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίω^{AdjD} χρῆται_{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich
- [954] αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ^D_{Pr} ξυνέσπετο._{ImpM/P}
mir folgte mit.
- [956] ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ὀκούειν_{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι_{PerM/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἰμ'_{PräAkt} ἔξ^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N_{PräAkt}
werde gehen in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} θάλασσα, τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει;_{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα^N_{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ἵστρυνον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,^{AdjA} είμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,
- [961] οἴκος δὲ^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug
- [962] ἔχειν_{PräInfAkt} πένεσθαι_{PräM/PInf} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} δόμος.
zu haben arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν δὲ^{Pt} είμάτων ἀν^{Pt} ηὔξαμην,_{AorM/P}
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος^G_{AorSPas} ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G_{Pr} μηχανωμένη.^D_{PerM/P}
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ὥζης γὰρ^{Pt} οὐσης^G_{PräM/P} φυλλὰς ἵκετ'_{AorSAkt} ἔξ^{Prp} δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα^N_{AorAkt} σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G_{Pr} μολόντος^G_{AorSAkt} δωματίτιν^{AdjA} ἔστιαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις_{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
zwar in zeigt an gekommen·
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη_{PräM/PKnj} Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὅμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότ'^{Adv} ἡδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει,_{PräAkt}
dann schon in ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G_{PräM/P}
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} εύχας^{AdjA} τέλει._{PräAktImv}
voller o. die meine vollende·
- [974] μέλοι_{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σοι^D_{Pr} τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης_{PräAktKnj} τελεῖν._{PräInfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D_{Pr} τόδ^N_{Pr} ἐμπέδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,_{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt
- [980] ούδ'^{Pt} ἀποπτύσαι_{AorInfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὀνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς^{AdjN} ॥ζει_{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μησεν,_{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὐθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} Ἱλιον
sobald unter
- [987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὅμμάτων
erfare aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὄν.^N_{PräAkt}
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνευ^{Prp} λύρας ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνος Ἐρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὕτοι^{Pt} ματά||ζει_{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δίναις κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werden
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ύγιείας
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sätzlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείζει.^{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ^{Kon} πότμος εύθυπορῶν^N
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν^{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar

[1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas

[1009] κτησίων^{AdjG} ὅκνος βαλὼν^N
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εύμετρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ^{Pt} ἔδυ^{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων^N_{PräAkt} ἄγαν,^{Adv}
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'^{Pt} ἔπόντισε^{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte

[1014] πολλὰ^{AdjA} τοι^{Pt} δόσις^C ἐκ^{Prp} Διὸς ἀμφιλαῶφής^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἀλόκων^{AdjG} ἐπετεῖαν^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν^{AdjA} ὕλεσεν^{AorAkt} νόσον.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γᾶν πεσὸν^N_{AorSAkt} ἄπαξ^{Adv} θανάσιμον^{AdjN}
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν^{AdjA} αἴμα τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt}
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν^{Adv} ἀγκαλέσαιτ'^{AorAktOp} ἐπαείδων;^N_{PräAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὥρθιδα^{AdjA}
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν^{ArtG} φθιμένων^G_{PerM/P} ἀνάγειν^{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν^{AorAkt} ἐπ'^{Prp} εὐλαβεία;
ließ ab durch

[1025] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τεταγμένα^N_{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ^{Prp} θεῶν
aus

- [1027] εῖργε_{ImpAkt} μὴ^{Pt} πλέον_{AdjAKmp} φέρειν_{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα^N_{AorSAkt} καρδία
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν^{Pt} τάδ^A_{Pr} ἔξεχει_{PräAkt}
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σκότῳ βρέμει_{PräAkt}
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} ἐπελπομένη^N_{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ^{Adv} καίριον^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν_{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας^A_{PräM/P} φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἰσω^{Adv} κομίζου_{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} σύ,^N_{Pr} Κασάνδραν λέγω,_{PräAkt}
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπει^{Kon} ο'^A_{Pr} ἔθηκε_{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως^{Adv} δόμοις
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι_{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν^{AdjG} μέτα^{Prp}
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν^A_{AorSPas} κτησίου^{AdjG} βωμοῦ πέλας^{Adv}
gestellt worden seiend des Besitz es nahe-
- [1039] ἔκβαιν'_{PrälmvAkt} ἀπήνης τῆσδε,^G_{Pr} μηδ'^{Pt} ὑπερφρόνει._{PrälmvAkt}
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοί^{Pt} φασιν_{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα^A_{AorSPas} τλῆναι_{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν._{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδε^G_{Pr} ἐπιρρέποι_{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλὴ^{AdjN} χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὕποτος^{Adv} ἐλπίσαντες^N_{AorAkt} ἡμησαν_{ImpM/P} καλῶς,_{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις_{PräAkt} παρ^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} οἴλα^A_{Pr} περ^{Pt} νομίζεται._{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ^D_{Pr} τοὶ^{Pt} λέγουσα^N_{PräAkt} παύεται_{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐσα^N_{PräAkt} μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πειθοί_{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πειθοί_{PräAktKnj} ἀπειθοί_{PräAktKnj} δ'^{Pt} ισως^{Adv}.
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐστι_{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N_{PerM/P}
un verständliche barbarische erlangt habend,

- [1052] ξσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N PräAkt πείθω^{PräAkt} νιν^A Pr λόγω. innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου. PrälmvM/P τὰ^{ArtA} λῶστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει. PräAkt folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ^{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδι^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον. gehorche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὕτοι^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδε^D Pr ἐμοὶ^D Pr σχολὴ πάρα^{Adv} keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν. PrälnfAkt τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐστίας μεσομφάλου^{AdjG} vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν^{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα πρὸς^{Prp} σφαγὰς πάρος, ^{Adv} stehen schon zur vorweg,
- [1058] ώς^{Kon} οὕποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τήνδι^A Pr ἔξειν^{FuInfAkt} χάριν. so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] οὐ^N Pr δέ^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Pr δράσεις^{FuAkt} τῶνδε^G Pr μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει. PrälmvAkt du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὔσα^N PräAkt μὴ^{Pt} δέχη^{PräM/PKnj} λόγον, wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] οὐ^N Pr δέ^{Pt} ἀντὶ^{Prp} φωνῆς φράζε^{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί. du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν^{PerAkt} ή^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG} scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι. PräM/Plnf τρόπος δεῖ^{Pt} θηρὸς ώς^{Kon} νεαιρέτου. ^{AdjG} zu bedürfen. aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ^{Pt} μαίνεται^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει^{PräAkt} φρενῶν, wahrlich tobt doch auch hört
- [1065] ἥτις^N Pr λιποῦσα^N AorSAkt μὲν^{Pt} πόλιν νεαίρετον^{AdjA} welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] Ἠκει, PräAkt χαλινὸν δέ^{Pt} οὐκέ^{Pt} ἐπίσταται^{PräM/P} φέρειν, PrälnfAkt kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αἷματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι^{PräM/Plnf} μένος. bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ρύψασ^N AorSAkt ἀτιμασθήσομαι. FuPas nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} ἐποικτίρω^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι. FuM/P ich aber, bemitleide denn, nicht werde zrnern.
- [1070] Ἱθ', PrälmvAkt ὡς^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} τόνδι^{ArtA} ἐρημώσασ^N AorSAkt ὅχον, geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ^N PräAkt ἀνάγκῃ τῇδε^D Pr καίνισον^{AorAktImv} ζυγόν. weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}

o weh ach da.

[1073] Ωπολλον Ωπολλον.

[1074] [Χορός]: τὶ^N_{Pr} ταῦτ^A_{Pr} ἀνωτότυχας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um

[1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ὥστε^{Kon} θρηνητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ. ^{ij}

o weh ach da.

[1077] Ωπολλον Ωπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den ruft

[1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} γύοις παραστατεῖν._{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1081] ἀγνιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἔμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον.^{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ξοικεν_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν.^{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1086] ἀγνιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἔμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἢ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ^{'Pt} ἡγαγές_{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδ^{'A}_{Pr} ἐννοεῖς,_{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,

[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} σοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδ^{'A}_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐρεῖς_{FuAkt} ψύθῃ_{AorPas}
ich sage dir und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser

[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα,^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und

[1093] [Χορός]: ξοικεν_{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde

[1094] εἶναι, _{PräInfAkt} ματεύει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὥν^G _{Pr} ἀνευρίσει_{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπεθομαί· _{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.

[1096] κλαιόμενα^A _{PräM/P} τάδε^A _{Pr} βρέφη σφαγάς,
weinend diese

[1097] ὁπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας. _{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G _{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N _{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] ἦμεν· _{ImpAkt} προφήτας δ'^{Pt} οὐτινας^A _{Pr} ματεύομεν. _{PräAkt}
waren wir. aber keine suchen wir.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ίῶϊ πόποι^{ij} τί^N _{Pr} ποτε^{Pt} μῆδεται; _{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;

[1101] τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß

[1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μῆδεται_{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich

[1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσίατον;^{AdjN} ἀλκὰ δ'^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber

[1104] ἔκας^{Adv} ἀποστατεῖ. _{PräAkt}
weit weg weicht.

[1105] [Χορός]: τούτων^G _{Pr} ἄιδρίς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῷν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der

[1106] ἔκεινα^A _{Pr} δ'^{Pt} ἔγνων· _{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ· _{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich. ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} τάλαινα,^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς,_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν^{ArtA} ὁμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen
- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ ἐκ^{Prp}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὄρεγματα.
- [1112] [Χορός]: οὕπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοιστ^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ._{PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ^{ij} ξ^{ij} παπᾶ^{ij} παπᾶ^{ij}, τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{Präm/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τί^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἀιδου;·
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ,^{Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευνος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολούξατω_{AorAktImv} θύματος λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἐρινύν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη_{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπι^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε^{Pt} καιρά^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου δύντος^G_{Präm/P} αύγαῖς·
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα πέλει._{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄjj ἄjj ίδούjj ίδού.ij ἄπεχε_{PräImvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
ach ach, siehe siehe- halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πέπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει·_{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} ἐνύδρῳ^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser hältigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D_{Pr} λέγω_{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῷ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαὶ^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιαδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν_{PräAkt} μαθεῖν_{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώjj ίώjj ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔμὸν^{AdjN} θροῶ_{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;_{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A_{PräM/P} τί^N_{Pr} γάρ,^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς^{AdjN} τίς^N_{Pr} εἴ_{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶ φ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'Pt αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς_{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τίς^N_{Pr} ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ, ij ταλαίναις^{AdjD} φρεσίν
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσα^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhned wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: Ιώϊ ιώϊ λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ^{Prp}
süßes und ohne-
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορῖ.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγά^{AdjA}
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὀρθοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgedene;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιώϊ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche
- [1157] Ιώϊ Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} ἀιόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν^{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα^{PerM/P} θεσπιωδήσειν^{FulInfAkt} τάχα^{Adv}.
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος ἐφημίσω;^{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων μάθοι.^{AorAktOp}
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγμα^{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπατ^{Prp} δάκει φοινίῳ^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν.^{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιώ^{jj} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιώ^{jj} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων^{AdjG} ἄκος δ'^{Pt}
viel opfernde weide führend er- aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν μὲν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδῳ βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενο^A_{Präm/P} προτέροισα^{AdjDKmp} τάδ^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη_{PräAkt} τίθη_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθη γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα^{AdjA}
singен klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ'^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐκέτ^{'Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης δίκην.
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστικεν_{PerM/P} ἡλίου πρὸς^{Prp} ἀντολὰς
glänzend aber scheint zu
- [1181] πνέων^N_{PräAkt} ἔσάξειν,_{FuInfAkt} ὥστε^{Kon} κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐγὰς τοῦδε^G_{Pr} πήματος πολὺ^{AdjA}
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} φρενώσω_{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ^{'Adv} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων.
größer- belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε_{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὠινηλατούσῃ^D_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G_{PerM/P}
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην τήνδ^A_{Pr} οὐποτ^{'Adv} ἐκλείπει_{PräAkt} χορὸς
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὔ^{Adv} λέγει._{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκῶς^N_{PerAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι_{Präm/Plnf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἴμα κῶμος ἐν^{Prp} δόμοις μένει,_{PräAkt} πλέον,^{AdjAKmp}
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἐρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] ὑμνοῦσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι^N_{PräM/P}
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἀτην· ἐν^{Prp} μέρει δ'^{Pt} ἀπέπτυσαν_{AorAkt}
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εύνας ἀδελφοῦ τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D_{PräAkt} δυσμενεῖς.^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον,_{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ_{PräAkt} τι^A_{Pr} τοξότης τις^N_{Pr} ὥς;^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι_{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;
oder bin Türen klopftend
- [1196] ἐκμαρτύρησον_{AorAktImv} προυμόσας^N_{AorSAkt} τό^{ArtA}_{Pr} μ'^A_{Pr} εἰδέναι_{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιάς^{AdjA} τῶνδ'^G_{Pr} ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὅρκος, πῆγμα γενναῖως^{Adv} παγέν,^N_{AorPas}
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο;_{AorMedOp} θαυμάζω_{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G_{Pr}
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A_{AorPas} ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν_{PräInfAkt} λέγουσαν,^A_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις._{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'^A_{Pr} Ἀπόλλων τῷδ'^D_{Pr} ἐπέστησεν_{AorAkt} τέλει.
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς ἢν_{ImpAkt} ἔμοὶ^D_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός περ^{Pt} ἴμέρω πεπληγμένος;^N_{PerM/P}
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσων^N_{PräAkt} πλέον._{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} ἢν_{ImpAkt} παλαιιστὴς κάρτ'^{Adv} ἔμοὶ^D_{Pr} πνέων^N_{PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνων εἰς^{Prp} ἔργον ἤλθετον^{Du}_{AorAkt} νόμω;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασα^N_{AorAkt} λοξίαν ἐψευσάμην._{AorMed}
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἦδη^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις^{AdjD} ἡρημένη;^N_{PerM/P}
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἦδη^{Adv} πολίταις πάντ^{AdjA} ἐθέσπιζον_{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἄνατος^{AdjN} ἥσθα_{ImpAkt} λοξίου κότω;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον_{ImpAkt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδέν,^{Pt} ὡς^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἡμπλακον._{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν^D_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πιστὰ^{AdjA} θεσπίζειν_{PräInfAkt} δοκεῖς._{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίον^{ij} ίού, ^{ij} ω^{ij} ω^{ij} κακά.^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ'^{Prp} αὐ^{Adv} με^A_{Pr} δεινὸς^{AdjN} ὁρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er

- [1216] στροβεῖ^{PräAkt} ταράσσων^N φροιμίοις^{AdjD}
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε^{PräAktImv} τούσδε^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} δόμοις^A ἐφημένους^A_{PerM/P}
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους,^{AdjA} ὄνειρων προσφερεῖς^{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες^N_{AorSAkt} ὥσπερει^{Adv} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φίλων, ^{AdjG}
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες^N_{PräAkt} οἰκείας^{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν^{Prp} ἐντέροις τε^{Pt} σπλάγχν', ἐποίκιστον^{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ^N_{PräAkt} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ὅν^G_{Pr} πατὴρ ἐγεύσατο._{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G_{Pr} ποινὰς φημὶ^{PräAkt} βουλεύειν^{PräInfAkt} τινὰ^A_{Pr}
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν^{AdjA} ἐν^{Prp} λέχει στρωφώμενον^A_{PräM/P}
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,^{AdjA} οἴμοι, ⁱ τῷ^{ArtD} μολόντι^D_{AorSAkt} δεσπότῃ
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ^{AdjD} φέρειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} χρὴ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δούλιον^{AdjA} ζυγόν·
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ'^{Pt} ἄπαρχος ἱλίου τ'^{Pt} ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οἴα^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς^{AdjG} κυνὸς
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασ^A_{AorSAkt} κάκτείνασα^{KonN}_{AorSAkt} φαιδρὸν^{AdjA} οὔς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται_{FuM/P} κακῆ^{AdjD} τύχη.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε^{AdjN} τόλμα· θῆλυς^{AdjN} ἄρσενος^{AdjG} φονεὺς
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν._{PräAkt} τι^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλὲς^{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ'_{AorAktOp} ἄν,^{Pt} ἀμφίσβαιναν, ἦ^{Kon} Σκύλλαν τινὰ^A_{Pr}
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσαν^A_{PräAkt} Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἀρη
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A_{PräAkt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο_{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἦ^{ArtN} παντότολμος,^{AdjN} ὕσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῆ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν^{PräInfAkt} νοστίμῳ^{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} δόμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω^{PräAkt} τι^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἕξει._{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει παρὼν^N_{PräAkt}
das Kommande wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἰκτίρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς._{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.

- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα_{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα,_{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἔξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσών^N_{AorSAkt} τρέχω_{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ^A_{Pr} φημ'_{PrAkt} ἐπόψεσθαι_{FuM/PlInf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον_{AorAktlImv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ_{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐ^K,_{Pt} εἴπερ_{Kon} ἔσται_{FuM/P} γ'.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο_{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ_{Präm/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν_{PrälnfAkt} μέλει._{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;_{Präm/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τῷρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης_{AorPaskNj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα_{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'.^{Pt} Ἔλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι_{Präm/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα.^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschieden· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ[·] ἐπέρχεται_{Präm/P} δέ^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, Welch ein das kommt heran aber mir.
- [1257] δότοι,^{ij} Λύκει^{AdjV} Ἀπολλον, οἱ^{ij} ἐγὼ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N_{Präm/P}
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦ^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ_{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα^N_{PräAkt} κάμοῦ^{KonG}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν_{FuAktlInf} κότῳ
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται_{Präm/P} θήγουσα^N_{PräAkt} φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι_{AorM/PlInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τὶ^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ'[·] ἔχω_{PräAkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρη στέφη;
und und um
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῶ._{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' _{PrälmvAkt} ἔς^{Pt} φθόρον· πεσόντα^A _{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ'^{Adv} ἀμείβομαι. _{PräM/P}
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν'^A _{Pr} ἄτης ἀντ'^{Pt} ἐμοῦ^G _{Pr} πλουτίζετε. _{PräAkt}
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδού^{jj} δ'^{Pt} Ἀπόλλων αὐτὸς^N _{Pr} ἐκδύων^N _{PräAkt} ἐμὲ^A _{Pr}
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας^N _{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A _{Pr}
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν^{KonPrp} τοῖσδε^D _{Pr} κόσμοις καταγελώμενην^A _{PräM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen aus gelacht werden sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὃν'^{Pt} ἔχθρῶν οὐ^{Pt} διχορόπως, ^{Adv} μάτην— ^{Adv}
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N _{PräM/P} δέ^{Pt} φοιτάς ὡς^{Kon} ἀγύρτρια
genannt werden aber als
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθυής^{AdjN} ἡνεσχόμην— _{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} δ'^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας^N _{AorSAkt} ἐμὲ^A _{Pr}
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' _{AorSAkt} ἔς^{Pt} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῶου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Pt} ἐπίξηνον μένει, _{PräAkt}
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G _{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Pt} θεῶν τεθνήξομεν. _{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} ἄλλος^{AdjN} αὐ^{Adv} τιμάορος,
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός.
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'^{Pt} ἀλήτης τῆσδε^G _{Pr} γῆς ἀπόξενος^{AdjN}
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, _{PräAkt} ἄτας τάσδε^A _{Pr} θριγκώσων^N _{FuAkt} φίλοις^{AdjD}.
kommt herab, diese krönen werden den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὅρκος ἐκ^{Pt} θεῶν μέγας, ^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} νὺν^A _{Pr} ὑπτίασμα κειμένου^G _{PräM/P} πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τι^N _{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὥδ'^{Adv} ἀναστένω; _{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} εἴδον_{AorAkt} ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A _{AorAkt} ὡς^{Kon} ἐπραξεν, _{AorAkt} οἱ^N _{Pr} δ'^{Pt} εῖλον_{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἐν^{Pt} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ίοῦσα^N _{PräAkt} πράξω· _{FuAkt} τλήσομαι_{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν. _{AorSinfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἅιδου πύλας δέ^{Pt} τάσδ' _{ArtA} ἐγὼ^N _{Pr} προσεννέπω. _{PräAkt}
aber diese ich spreche an.
- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} καυρίας^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν, _{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,

- [1293] ὡς^{Kon} ἀσφάδαστος, AdjN αἰμάτων εύθυνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων, ^G_{AorAkt} δῆμα συμβάλω_{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὥ^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα, AdjV πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτητύμως^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἶσθα,_{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εὔτόλμως^{Adv} πατεῖς;_{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} ἄλυξις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω.^{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ὕστατος^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,_{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: Ἱκει_{PräAkt} τόδ' ^N_{Pr} ἥμαρ· σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ_{FuAkt} φυγῇ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} ἵσθι_{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὖσ·^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} εὔτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εὔδαιμόνων.^{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' ^{Kon} εὔκλεως^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν_{AorSlnfAkt} χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ίὼ^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ' ^A_{Pr} ἀποστρέψει_{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ' ^A_{Pr} ἔφευξας;_{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν_{PräAkt} αἴματοσταγῇ,^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} τόδ' ^N_{Pr} ὅζει_{PräAkt} θυμάτων ἔφεστίων.^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὡσπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τάφου πρέπει,_{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις._{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} εἴμι_{PräAkt} κάν^{KonPrp} δόμοισι κωκύσουσ' ^N_{FuAkt} ἔμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω_{PräAktlmv} βίος.
und genüge
- [1315] ίὼ^{ij} ξένοι,
io
- [1316] οὕτοι^{Pt} δυσοίζω_{PräAkt} θάμνον ὡς^{Kon} ὅρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich wie
- [1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktlmv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergleichlich der Sterbenden bezeugt mir dieses,

- [1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ'^{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} θάνη,_{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ'^{Prp} ἀνδρὸς πέσῃ_{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ'^{Pt} ως^{Kon} θανουμένη.^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ξτ'^{Adv} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ὥστιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich
- [1323] ἔμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς.^G_{Pr} ἡλίω δ'^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich
- [1324] πρὸς^{Prp} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τιμαρόοις^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἔμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὁμοῦ,^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] διούλης θανούσης,^G_{AorAkt} εὔμαροῦς^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er
- [1327] ίω^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'. εύτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειν_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δε^{Pt} δυστυχῆ_{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσσων^N_{PräAkt} σπόγγος ὠλεσεν_{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete
- [1330] καὶ^{Kon} ταῦτ'^A_{Pr} ἐκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ.^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sätzlich es ward
- [1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ'^{Pt}
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εὕργει_{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθης,_{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἔλεῖν_{AorSinfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει._{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἵμ' ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανῶν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,_{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξεύξαιτο_{AorM/POp} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrtm
- [1342] δαίμονι φῦναι_{AorInfAkt} τάδ'^A_{Pr} ἀκούων;^N_{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;

- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι^{ij} πέπληγματ_{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα^{ij} τίς^N_{Pr} πληγὴν ἀυτεῖ_{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὔτασμένος;^N_{PerM/P}
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι^{ij} μάλ^{Adv} αὐθίς,^{Adv} δευτέραν^{AdjA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι_{PerM/PlInf} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ'_{AorAktKnj} ἢν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἐμπεσεῖν_{AorSinfAkt} δοκεῖ_{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὡν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί_{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν·_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —δρᾶν_{PräInfAkt} πάρεστι·_{PräAkt} φροιμιάζονται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν_{PräAkt} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν_{PräAkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} βουλῆς ἥστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω._{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G_{PräAkt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} πέρι._{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κάγὼ^{KonN}_{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἐπει^{Kon} δυσμηχανῶ_{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντ^A_{AorSAkt} ἀνιστάναι_{PräInfAkt} πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —η^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N_{PräAkt} ὥδ^{Adv} ὑπείξομεν_{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδε^{ArtD} ἡγουμένοις;^D_{PräM/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖν_{AorSinfAkt} κρατεῖ._{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —η^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἔξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G_{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} χρὴ_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} θυμοῦσθαι_{PräM/PlInf} πέρι._{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.

- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfaAkt} τοῦ^{ArtG} σάφεια^{Adv} εἰδέναι_{PerInfaAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A ἐπαινεῖν_{PräInfaAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,_{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Ατρείδην εἰδέναι_{PerInfaAkt} κυροῦνθ'_{PräM/Plnf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G_{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι._{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔχθροῖς^{AdjD} ἔχθρᾳ^{AdjA} πορσύνων,^N_{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι,_{PräInfaAkt} πημονῆς ἀρκύστατ'^{AdjASup} ἀν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὑψος^{AdjNKmp} κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀγῶν^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μήν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δ'^{Pt} ἔνθε^{Adv} ἐπαισ'_{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἔξειργασμένοις.^D_{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπραξα,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfaAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/Plnf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὕσπερ^{Kon} ἵθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίω,_{PräAkt} πλοῦτον εἴματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.
- [1384] παίω_{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δίς.^{Adv} κἀ^{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἰμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal· und in zwei
- [1385] μεθῆκεν_{AorSAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} κῶλα· καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D_{PerAkt}
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι,_{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν^{AdjA} χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} θυμὸν ὁρμαίνει_{PräAkt} πεσών.^N_{AorSAkt}
so den eigenen bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN}_{PräAkt} ὀξεῖαν^{AdjA} αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐρεμνῆ^{AdjD} ψακάδι φοινίας^{AdjG} δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν^A_{PräAkt} οὐδὲν^{Pt} ἥσσον^{AdvKmp} ή^{Kon} διοσδότω^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει_{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς^{Kon} ὡδ'^{Adv} ἔχόντων,^G_{PräAkt} πρέσβοις Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] χαίροιτ' _{PräAktOp} ἄν, ^{Pt} εἰ_{Kon} χαίροιτ', _{PräAktOp} ἔγω^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεύχομαι. PräM/P
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ_{Kon} δ' ^{Pt} ἥν _{ImpAkt} πρεπόντων^G _{PräAkt} ὅστ', _{Kon} ἐπισπένδειν _{PräInfAkt} νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ', ^D _{Pr} ἄν ^{Pt} δικαίως^{Adv} _{ImpAkt} ὥν, _{PräAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν. ^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ' ἐν^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε^N _{Pr}
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας^N _{AorSAkt} ἀραίων αὐτὸς^N _{Pr} ἐκπίνει _{PräAkt} μολὼν^N _{AorSAkt}
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν _{PräAkt} σου^G _{Pr} γλῶσσαν, ώς^{Kon} θρασύστομος, AdjN
wir staunen deiner wie frech mündig,
- [1400] ἥτις^N _{Pr} τοιόνδε^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις _{PräAkt} λόγον.
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθε^{PräM/Plmv} μου^G _{Pr} γυναικὸς ώς^{Kon} ἀφράσμονος^{AdjG}
versucht meiner als un verständigen·
- [1402] ἔγω^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἀτρέστῳ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς^{Prp} εἰδότας^A _{PerAkt}
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· _{PräAkt} σὺ^N _{Pr} δ' ^{Pt} αἰνεῖν _{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A _{Pr} ψύγειν _{PräInfAkt} θέλεις _{PräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. _{AdjN} οὗτος^N _{Pr} ἐστιν _{PräAkt} Ἄγαμέμνων, ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς^{AdjN} δε, ^{Pt} τῇσδε^G _{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας^{AdjG} τέκτονος. τάδε^N _{Pr} ὥδη^{Adv} ἔχει. _{PräAkt}
gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί^N _{Pr} κακόν, ωΐ γύναι,
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἦ Kon ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα^A _{AorPas} ῥυτᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς ὁρόμενον^A _{PräM/P}
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδε^A _{Pr} ἐπέθου_{AorM/P} θύος, δημοθρόους^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀράς;
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες_{AorAkt} ἀπέταμες_{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔσῃ _{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος ὅβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις _{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἐμοὶ^D _{Pr}
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῖσος ἀστῶν δημόθρους^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔχειν _{PräInfAkt} ἀράς,
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ', _{Pr} ἐναντίον^{AdjA} φέρων^N _{PräAkt}
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δος^N _{Pr} οὐ^{Pt} προτιμῶν, _{PräAkt} ὡσπερεῖ^{Kon} βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων^G _{PräAkt} εύπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten

- [1417] ἔθυσεν_{AorSAkt} αύτοῦ^G_{Pr} παῖδα, φιλτάτην^{AdjASup} ἐμοὶ^D_{Pr}
opferte seine selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπῳδὸν^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.
Zauber gesang thrakisches
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἐκ^{Prp} γῆς τῆσδε^G_{Pr} χρῆν_{ImpAkt} σ'^A_{Pr} ἀνδρηλατεῖν,_{PräInfAkt}
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμῶν^{AdjG}
miaismatown äpoion'; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς^{AdjN} εἰ._{PräAkt} λέγω_{PräAkt} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
rau bist sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀπειλεῖν,_{PräInfAkt} ως^{Kon} παρεσκευασμένης^G_{PerM/P}
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὅμοίων^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ'^D_{AorAkt} ἐμοῦ^G_{Pr}
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν._{PräInfAkt} ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ_{PräAktKnj} θεός,
herrschen wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώση_{FuM/P} διδαχθεὶς^N_{AorPas} ὥψε^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν._{PräInfAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ,_{PräAkt}
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες._{AorAkt} ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,_{PräM/P}
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος ἐπ'^{Prp} ὄμμάτων αἴματος εὖ^{Adv} πρέπει._{PräAkt}
auf gut passt.
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} ἔτι^{Adv} σὲ^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} στερομέναν^A_{PräM/P} φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι._{AorAktInf}
zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} τήνδ'^A_{Pr} ἀκούεις_{PräAkt} ὥρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν.
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἔρινύν θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἔσφαξ'_{AorSAkt} ἐγώ,^N_{Pr}
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,_{PräAkt}
nicht mir betritt,
- [1435] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθῃ_{PräAktKnj} πῦρ ἐφ'^{Prp} ἔστίας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοὶ.^D_{Pr}
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπὶς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται_{PräM/P} γυναικὸς τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt dieser verderbend,

- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} μείλιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ'^{Prp} Ἰλίῳ·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστή^{AdjN} δύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἴσοτριβής^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτως,^{Adv} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοι^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόνον
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται_{PräM/P} φιλήτωρ τοῦδ'.^G_{Pr} ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπήγαγεν_{AorAkt}
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εὑνῆς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ἰ τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὑπνον, δαμέντος^G_{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G_{PerAkt} γυναικὸς διαί^{Prp}
viel ertragen habenden durch-
- [1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς δ'^{Pt} ἀπέφθισεν_{AorAkt} βίον.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} παράνους^{AdjN} Ἐλένα
io io wahnsinnig
- [1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλὰς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ^N_{AorAkt} ὑπό^{Prp} Τροία.
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηγθίσω_{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] δι^{Prp} αὖ^M ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τότ^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις
durch ungewaschenen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A_{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου_{PräM/Plmv}
nichts erflehe
- [1463] τοῖσδε^D_{Pr} βαρυνθείς.^N_{AorPas}
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ'^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,_{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] ώς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',_{AdjN} ώς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ'.^N_{AorAkt}
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἐπραξεν._{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δῖς^N_{Pr} ἔμπίτνεις_{PräAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖ||οιστ^{AdjD}
der hinein fällst und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'^{Pt} λισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἔμοι^D_{Pr} κρατύνεις._{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοι^D_{Pr}
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ'.^N_{AorPas} ἐκνόμως^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν_{PräInfAkt} ἐπεύχεται_{PräM/P} --
zu singen erlebt --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρθωσας_{AorAkt} στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet
- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως αίματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρα τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἵχώρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνιν^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἴνον ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ὀκορέστου.^{AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἵη^{ij} ἵη, ^{ij} δια^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται;_{PräM/P}
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πᾶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ύφάσματι τῷδ^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβῆ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρῳ δαμεὶς^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμῳ^{AdjD} βελέμνῳ.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον ἔμόν;^{AdjA}
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ^{KonPt} ἐπιλεχθῆς^{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριψὺς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδ^A_{Pr} ἀπέτεισεν,_{AorAkt}
diesen bezahlte heim,

[1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N_{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἰ^T_{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^G _{Pr} φόνου τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N_{FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιται^{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας^{AdjN} Ἀρης, ὅποι^{Adv} δίκαιον προβαίνων^N_{PräAkt}
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνας κουροβόρω^{AdjD} παρέξει._{FuAkt}
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώ^{ij} Ιώ^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A _{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N _{Pr} ποτὲ^{Pt} εἶπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδε^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὡμοιο^{ij} μοι^D _{Pr} κοίταν τάνδε^A _{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρω δαμεὶς^N_{AorPas}
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμω^{AdjD} βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον
weder un freien meine ich
- [1522] τῷδε^D_{Pr} γενέσθαι._{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';_{PerAkt}
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ^G_{Pr} ἔρνος ἀερθέν.^N_{AorPas}
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ἵφιγενείαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N_{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N_{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἄιδου μεγαλαυχείτω,_{PräAktImv}
nichts in soll groß prahlēn,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας^N_{AorAkt} ἄπερ_{Pr} ἤρξεν._{AorAkt}
gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ_{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς^N_{AorPas}
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπαλαμον^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι,_{PräM/PKnj} πίτνοντος^G_{PräAkt} οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ^{Pt} ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἱματηρόν^{AdjA} ψακᾶς δὲ^{Pt} λήγει._{PräAkt}
den blutigen. aber hört auf.
- [1535] δίκην δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει_{PräAkt} βλάβης
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίω^{jj} γᾶ γᾶ, ε̄θ^{Kon} ἔμ^A_{Pr} ἔδεξω^{AorSM/P}
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ^A_{Pr} ἐπιδεῖν^{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A_{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N_{Pr} δ^{ArtN} θάψων^N_{FuAkt} νιν;^A_{Pr} τίς^N_{Pr} δ^{ArtN} θρηνήσων;^N_{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] η^{Pt} σὺ^N_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἔρξαι^{AorAktInf} τλήσῃ,^{FuM/PKnj} κτείνασ^N_{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἀποκωκύσαι^{AorInfAkt}
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ'^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικρᾶναι;^{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αἰνον ἐπ'^{Prp} ἄνδρὶ θεῖω^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ἵάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;_{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu
- [1552] τοῦτο.^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ὥμῶν^G_{Pr}
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,^{Kon} Κάτθανε,^{Kon} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἐξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ,^{Kon} ἵφιγένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς^{Kon} χρή,_{PräAkt}
wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὡκύπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει._{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἡκει_{PräAkt} τόδ^N_{Pr} ἀντ^{Prt} όνειδους.
kommt dieses statt
- [1561] δύσμαχα^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι_{PräAkt} κρῖναι. AorInfAkt
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',^A _{PräAkt} ἔκτίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N _{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μύμνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μύμνοντος^G _{PräAkt} ἐν^{Prt} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A _{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν ἀραιον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] κεκόλληται_{PerM/P} γένος πρὸς^{Prt} ἄτα.
ist angeheftet an

Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς^{Prt} τόνδ^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prt} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω_{PräAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη^N _{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν_{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὅνθ'^A _{PräAkt} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ίόντ'^A _{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ^{Prt} τῶνδε^G_{Pr} δόμων ἄλλην^{AdjA} γενεάν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν_{PräInfAkt} θανάτοις αὐθένταισι. ^{AdjD}
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε^{Pt} μέρος
und
- [1575a] βαιὸν^{AdjA} ἔχούσῃ^D _{PräAkt} πᾶν^{AdjN} ἀπόχρη_{PräAkt} μοι^D_{Pr}
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἄλληλοφόνους^{AdjA} ἀφελούσῃ.^D _{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: ὡ̄ι φέγγος εύφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου^{AdjG}
ο wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαρόους^{AdjA}
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν_{PräInfAkt} ἄχη,
von oben beobachten zu
- [1580] ἵδων^N_{AorSAkt} ὑφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πεπλοις, Ἐρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A πρ κείμενον^A περM/P φίλως^{Adv} ἔμοι,^D πρ
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A πράκτη μηχανάς.
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G πρ γῆς, τούτου^G πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἔμόν, ^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι, _{AorInfAkt}
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G πρ δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὧν^N πράκτη κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεώς τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολὼν^N πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ, ^{AdjA}
elend fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανὼν^N _{AorSAkt} πατρῷον^{AdjA} αἰμάξαι_{AorInfAkt} πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός^N πρ ξένια δὲ^{Pt} τοῦδε^G πρ δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατὴ
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῶμῷ, ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ εύθυμως^{Adv} ἄγειν_{PräInfAkt}
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν^N πράκτη παρέσχε_{AorSAkt} δαΐτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν.
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρῃ^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', _{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγιοθος] [[Zeile Lost]]

- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N πρāM/P
sitzend.
- [1596] ἀσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G πρ αὐτίκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N _{AorSAkt}
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει_{PräAkt} βορὰν ἄσωτον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ὄρᾶς, _{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κάπειτ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N _{AorSAkt} ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν, _{AorAkt} ἀμπίτει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἔρων, ^N π्रάκτη
wailte, fällt darauf aber von liebend,

- [1600] μόρον δ^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,_{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N _{PräAkt} ἀρᾶ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι_{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G _{Pr} σοι^D _{Pr} πεσόντα^A _{AorSAkt} τόνδ'^A _{Pr} ἵδεῖν_{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] Κάγω^{KonN} _{Pr} δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G _{Pr} τοῦ^{ArtG} φόνου ὁφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A _{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^{Pr}
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει_{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντ'^A _{PräAkt} ἐν^{Prp} σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα^A _{AorPas} δ^{Pt} αὐθίς^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν._{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G _{Pr} τάνδρὸς ἡψάμην_{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N _{PräAkt}
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N _{AorSAkt} μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν_{AorInfAkt} ἔμοι,^D _{Pr}
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἴδοντα^A _{AorSAkt} τοῦτον^A _{Pr} τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σεβω_{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A _{Pr} φης_{PräAkt} ἐκών^{AdjN} κατακτανεῖν,_{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A _{Pr} βουλεῦσαι_{AorInfAkt} φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'_{PräAkt} ἀλύξειν_{FuInfAkt} ἐν^{Prp} δίκη τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ^{Adv} ἵσθι,_{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} φωνεῖς_{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N _{PräM/P}
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων^G _{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ_{FuMed} γέρων ὕν^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PräM/PlIn} βαρὺ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ^{AdjD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} εἰρημένον.^A _{PerM/P}
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι^{AdjDuN} διδάσκειν_{PräInfAkt} ἔξοχώταται^{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet net ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ^{Pt} ὄρᾶς_{PräAkt} ὄρων^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε_{PräImvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N _{AorSAkt} μογῆς_{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A _{PräAkt} ἐκ^{Prp} μάχης μένων^N _{PräAkt}
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων^N_{PräAkt} ἥμα^{Adv}
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδι^A_{Pr} ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} τάπι ταῦτα^A_{Pr} κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἦγε_{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐξορίνας^N_{PräAkt} νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη_{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N_{AorPas} δὲ^{Pt} ἡμερώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKnj}
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὃς^{Kon} δὴ^{Pt} σὺ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ_{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ^N_{Pr} οὐκ,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D_{Pr} ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A_{Pr} ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν_{ImpAkt} σαφῶς^{Adv}
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὕποπτος^{AdjN} ἔχθρος^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} χρημάτων πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PräInfaAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείαις^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοι^D_{Pr} σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ᾽^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότω
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφῆ^A_{Pr} ἐπόψεται._{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τι^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνδρα τόνδι^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἦνάριζες_{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} γυνὴ^N
nicht selbst tötetest, sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';_{AorAkt} Ὄρέστης ἔρα^{Pt} που^{Adv} βλέπει_{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθῶν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται_{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς^{PräAkt} τάδ'^A ^{Pr} ἔρδειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν^{PräInfAkt} γνώση^{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰσαϊ^{Pt} δή, ^{Pt} φίλου^{AdjV} λοχῆται, τούργον οὐχ^{Pt} ἔκας^{Adv} τόδε.^N
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰσαϊ^{Pt} δή, ^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N^{Pr} εὔτρεπιζέτω.^{PräImvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κάγω^{Kon} ^{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι^{PräM/P} θανεῖν.^{AorInfAkt}
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεξομένοις^D ^{PräM/P} λέγεις^{PräAkt} θανεῖν^{AorInfAkt} σε.^A ^{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ'^{Pt} αἱρούμεθα.^{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ^{Adv} ὦ^{ij} φίλατα^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἀλλα^{AdjA} δράσωμεν^{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ'^A ^{Pr} ἔξαμῆσαι^{AorInfAkt} πολλά,^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernnen vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'^{Pt} ἀλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει.^{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἰματώμεθα.^{PräM/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'^{PräImvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D ^{PerM/P} τούσδε^A ^{Pr}
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὸιν^{Prp} παθεῖν^{AorInfAkt} εἴξαντες^N ^{AorAkt} ὥρα· χρῆν^{ImpAkt} τάδ'^A ^{Pr} ὡς^{Kon} ἐπράξαμεν.^{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} το^D ^{Pr} μόχθων γένοιτο^{AorMedOp} τῶνδ'^G ^{Pr} ἀλις,^{Adv} δεξούμεθ'^{PräM/POp} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεία^{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N ^{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ'^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀξιοῦ^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ'^A ^{Pr} ἐμοὶ^D ^{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὡδ'^{Adv} ἀπανθύσαι^{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon} ^{AorInfAkt} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους,^A ^{PräM/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν^{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A ^{PräAkt} θ'^{Pt} ὑβρίσαι.^{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ'^N ^{Pr} εἴη,^{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν^{PräInfAkt} κακόν.^{Adv}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλά^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} σ'^A ^{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ'^{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὔκ,^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ'^{Adv} ἀπευθύνη^{PräAktKnj} μολεῖν.^{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἵδ' ^{PerAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} φεύγοντας^A ^{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.^A ^{PräM/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, ^{PräImvAkt} πιαίνου, ^{PräImvAkt} μιαίνων^N ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπει^{Kon} πάρα.^{Adv}
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι^{PerAktImv} μοὶ^D ^{Pr} δώσων^N ^{FuAkt} ἄποινα τῆσδε^G ^{Pr} μωρίας χάριν.^{Prp}
wisse mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν,^N ^{PräAkt} ἀλέκτωρ ὕστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας.^{Adv}
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσης^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ'^{ArtG} ὑλαγμάτων· ἐγὼ^N ^{Pr}
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} θήσομεν_{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN}_{PräAkt} τῷνδε^{ArtG} δωμάτων καλῶς.^{Adv}
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.